



Гусева Елена Рафхатовна

Петрозаводский государственный университет, пр. Ленина 33,
185910, Петрозаводск, Россия;

кандидат филологических наук

старший преподаватель кафедры русского языка филологического факультета,
сотрудник Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии

«КУМУШКИ-ПОДРУЖКИ, ПÓДЬТЕ НА БЕСЁДУ»: 10 лет — хору русской песни «Питарицы»¹

Лаборатория лингвистического краеведения и языковой экологии филологического факультета Петрозаводского государственного университета (ЛКЭ ПетрГУ) второй год сотрудничает с хором русской песни «Питарицы» Центра национальных культур и народного творчества Республики Карелия. Питарыцы — «певицы» на пудожском говоре. Руководитель хора — заслуженный работник культуры Республики Карелия Эмма Геннадьевна Елына.

Хор ведет не только активную концертную, но и исследовательскую деятельность, целью которой является изучение русской диалектной речи и русской традиционной песенной и хореографической культуры Карелии. Некоторые участницы хора являются носителями местного говора — Галина Васильевна Маслова (Прионежский район), Елена Александровна Кобзева, Татьяна Алексеевна Степанова, Зинаида Николаевна Попова (Пудожский район)



«Питарицы»

Руководитель хора — заслуженный работник культуры Республики Карелия
Эмма Геннадьевна Елына

¹ Исследование выполняется в рамках реализации комплекса мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012—2016 гг.



и др. Одна из задач, которую поставили перед собой участницы хора, — сбор фольклорного, диалектного материала. В рамках этнографического проекта «Кумушки-подружки» — инициаторами выступили хор русской песни «Питарицы» и «Фонд поддержки и развития этнокультурных инициатив» (г. Петрозаводск)¹ — в июле 2013 года состоялась комплексная экспедиция в Пудожский район Карелии. По приглашению руководителя хора Э. Г. Елыной в работе экспедиции приняла участие сотрудник ЛКЭ, диалектолог Е. Р. Гусева.

Экспедиция в Пудожский район Карелии (г. Пудож, пос. Красноборский, пос. Каршево)

20 июля 2013 г.

- ⌘ Беседа с Клавдией Михайловной Устиновой (пос. Красноборский)
- ⌘ Творческая встреча с фольклорной группой «Сударушка» (пос. Красноборский)

21 июля

- ⌘ Беседа с Александрой Ивановной Шляминой (г. Пудож)
- ⌘ Беседа с Марией Модестовной Сахатаровой (пос. Каршево)
- ⌘ Посещение часовни, концерт для деревенских жителей (пос. Каршево)

В первый день экспедиции, 20 июля, состоялась встреча с Клавдией Михайловной Устиновой, жительницей поселка Красноборский. Многие пудожане знают этого доброго, приветливого, открытого человека, певунью и рукодельницу. Несколько часов длилась беседа. Клавдия Михайловна пела пудожские песни, показала фигуры деревенских танцев. Клавдия Михайловна записывает «байканья маленьких детей», диалектные слова, или, как она их называет, «досюльные слова водлозерские».



Питарицы у К. М. Устиновой

¹ Финансирование проекта осуществляется Министерством Республики Карелия по вопросам национальной политики, связям с общественными, религиозными объединениями и средствами массовой информации в рамках реализации долгосрочной целевой программы «Сохранение единства народов и этнических общностей Карелии на 2012—2016 годы» («Карьяла — наш дом») при поддержке Центра национальных культур и народного творчества республики Карелия.



Поговорки. Водлозерские.
отправил ёжиков пакористе, а не дальше
своим бегатого,
кто за грех, тот и за сібіш.
то было бы здорово, много было бы мертвых.
Погода в Петрозаводске, да уж то кое-
такие, да кумицай ничего не спускало.
Бога в товах, можно легче.
Челуха, так маленьше зриста, а больше
зриста сущи, а много здесь.
Мал загадник, да дурог. хороший тиров
тигличка принесла, так же недела кушила.

Поговорки водлозерские К. М. Устиновой



Клавдия Михайловна Устинова

Как я разбрасывала своих девчонок
Баю, баюшки, баю, а серёжки ^{маленькие} лягушки
баю, баю, баю, баю, а серёжки ^{большие} лягушки
маленькие не ругают, не бранят, всё убаюкивают,
уговоривают, и маладенца своего
спасут убаюкивают, баю, баю, баю, баю.
Лягушка, лягушка пароход ходит
по реке, карта ходит по реке у
серёжки нет обувки, в земле ваньки
скакают, солдаты тащущие по понтонам,
баю, баю, баю, баю.
А деревку колычу, не далеко ускользну,
не ослеплю деревенскую замечательную берёзу, глян-

Байканья К. М. Устиновой

Водлозерские доссиельные слова
Поп - жестко - (мост жесткий).
Вокруг стены - (лавочки).
Не много - (не зудит).
Буря на озере - (горят лавочки). озеро
с годами воду вспоминает - (ни одна из деревень
захудала никогда - (захолонуло).
сомневаешься в чём-то - (копоть).
сомневаешься в чём-то - (Баинское)
Лоскутница - (шапакий)
Хорошее тво мнение - (хорошой
чего-то вернуться надо - (возвращаться).

Доссиельные слова К. М. Устиновой



К. М. Устинова и Э. Г. Елина



Питариц тепло принимали местные артисты — фольклорная группа «Сударушка» пос. Красноборский, руководитель — Светлана Владимировна Рыскова. Участницы коллектива поют и песни, которые исполняла Клавдия Михайловна.



У Сударушек в гостях



Сударушки



Светлана Владимировна Рыскова



Утром 21 июля питарицы отправились в гости к пудожанке Александре Ивановне Шляминой. И опять лилась пудожская песня, кружились в танце пары, звучала народная речь. Александра Ивановна записывает местные слова, поговорки, пословицы, и не только записывает, но и сочиняет частушки (всего 362!).



Александра Ивановна Шлямина и Питарицы

Из записей А. И. Шляминой (обратите внимание на местные слова):



Альбом А. И Шляминой

Месяц май, сена корове дай,
а сам на печь полезай.

У тещи для зятя сиг в рыбнике на столе.
Без хозяина и дом сирота.

У хорошей хозяйки печь бела,
и шесток гладок, и под в печи без ям.

Баня парит, греет и кости расправляет.
Все, что есть в печи, на стол мечи.

Хлеба краюха, так не будет в доме поруха.
Невестка в дом — дело пойдет ребром.
Счастливый подоспел домой к обеду,
а бессчастный к обуху (к удару).

Если в доме нет хлеба ни куска,
заберет семью тоска.

Вылезай, кот, из печурки,
бнучи надо класть сушиТЬ.

Не гони коня кнутом, а гони его овсом.

Корова во дворе, так обед на столе.



В этот день участниц хора ждали и жители поселка Каршево. Мария Модестовна Сахатарова пела причитания, которые сочинила сама, рассказывала о своей жизни. Мария Модестовна тоже записывает пословицы, поговорки, притчи. На обложке тетради с записями — слова: «*Пока есть желание, есть сила, хочется сделать что-то хорошее и подарить людям. Мой девиз*». Вот некоторые из записей:

О родине и о семье

*Видела горюшка, как синего морюшка.
У вдовы дни дешевы.
Дитяtko рожено — золотце божёно.
В гостях гостить — не своя воля творить.
Бедному жениться — и ночь коротка.
Пособи бог солдата отправить,
а там все дела господь направит.
Ел бы сам, да людям надо.
Гость, гости, да не пакости.
Рука руку моет, обе грязные.
Рано — не рано, а брюхо радо.
Голод — не тетка, не сердится.*

Записи М. М. Сахатаровой



Мария Модестовна Сахатарова

Всё пиши и всё учись а науки учред
(Всего знать невозможно)
Куди пишезо пока горяго
Трудится как пчелка, а пчелу толку
Крестья речь поговорками
Без спасти и вину не убери.
Хорошее налаго — поговорка добра.
Учитесь всегда приходить из малого строить величое
Не тесно изда учиши а тесно умши.
Каков уход таков и приступ.



Рабочий момент.
Беседа с М. М. Сахатаровой



Часовня в Каршево

21 июля — Праздник иконы Казанской Божьей Матери. Всем миром посетили часовню поселка Каршево. А потом питарицы дали небольшой концерт для деревенских жителей и гостей.



Концерт в Каршево



Каковы итоги нашего путешествия в Пудожский район?

В ходе экспедиции был выполнен большой объем работы по фиксации диалектной речи, фольклора. Результаты: видеозаписи (6 часов), аудиозаписи (6 часов), записи диалектной речи, фольклора (48 страниц рукописного текста): диалектные слова, выражения, диалектные тексты и др., пословицы, поговорки, причитания, частушки, народные песни, танцы и т. д.).

Начата камеральная обработка записанного материала, которую осуществляют участница хора Татьяна Александровна Романькова, выпускница филологического факультета Карельского государственного педагогического института, и студенты филологического факультета ПетрГУ. Материалы, записанные в экспедиции, могут быть использованы как в концертной деятельности хора, так и в работе исследователей-диалектологов, фольклористов, этнокультурологов, этномузыковедов.

В ноябре 2013 года «Питарицы» показали карельской публике музыкальный спектакль «Кумушки-подружки: картинки деревенской жизни». В спектакле, поставленном как «деревенская бесёда», были представлены народные танцы, прозвучали песни, которые раньше пели деревенские жители Карелии, в том числе

Афиша спектакля
«Кумушки-пожружки»



Спектакль «Кумушки-пожружки»



и песни, записанные в экспедиции. Отличительной особенностью спектакля «Кумушки-подружки» является введение в его структуру элементов разговорного жанра: музыкальные номера чередовались с небольшими сценками — веселыми, юмористическими (реальными!) историями из жизни деревенских женщин, рассказанными на местном говоре; диалогами, «подслушанными у колодца», стихотворениями, написанными участницами хора на диалекте. В спектакле органично соединились народная песня, танец, живое деревенское слово.

В 2014 году к изданию подготовлен сборник пудожских песен, который так и называется «Кумушки-подружки». В сборник вошло 17 песен, записанных Э. Г. Елыной, В. И. Жемойтуком, руководителем Пудожского народного хора, К. Н. Стасюк, А. В. Анисимовым. Составитель сборника — Э. Г. Елина. Пудожские песни записаны на местном говоре. Тексты к публикации подготовили Т. А. Романькова, Е. А. Кобзева, Е. Р. Гусева.

Еще одна совместная работа объединила питариц иialectологов. В последнее время в Карелии отмечается повышение интереса к изучению деревенской жизни, народной речи. Взрослые, дети, пожилые люди участвуют в конкурсах с краеведческой тематикой (один из них — Республиканский конкурс «Край родной — родное слово», проводимый ЛКЭ ПетрГУ). Жители Карелии, носители русской традиции, пишут прозаические и поэтические произведения на местном говоре. Известны, например, стихотворения В. А. Агапитова, В. А. Росликовой, написанные на заонежском говоре.



Галина Васильевна Маслова

Одна из участниц хора «Питарицы», Галина Васильевна Маслова, уроженка деревни Кулмукса Кондопожского района Карелии, пишет рассказы на местном говоре; тексты-миниатюры используются в концертах, в спектакле «Кумушки-подружки». В 2014 году сотрудники лаборатории Е. И. Илгунова, Е. Р. Гусева начали работу над составлением учебного пособия для студентов ««Како время — така жизнъ» (Слово о родной деревне)». Цель учебного пособия — изучение речи современного диалектносителя. Материалом для учебного пособия послужили рассказы Г. В. Масловой. Подготовку текстов к печати осуществляют участницы хора Т. А. Романькова, Э. Г. Елина. К текстам прилагаются фотографии, видеозапись. Издание рекомендуется в качестве учебного пособия по русской dialectологии, а также может быть адресовано широкому кругу читателей, интересующихся особенностями северорусской народной речи.

Представим одну из миниатюр.

ДИРЕВНЯ В ПРАЗДНИК

Ильинская пятница — это праздник у нас в диревни. Приедут со всех дирёвен к нам. Ой, народу сбиралось много! Откуль песни доносяще, там и гости сидят... На горушки пляс. Кадрель пойдут, и конца-краю ёт нет. Эсколь фигур наводят! Молодёжь играе в рюхи, робяты помене — в ляпки. Прям на поляны сподобят столы со скамейкамы. На столах стряпня: рыбники, калитки пишённы, картофельны, ячменны. На другом столи — в плошках налятушки, наливайники. А ишице сырников сделано и бражки маненько сварино. Все дружны, веселы: то пляс, а нето цястушки наперебой.



В Красноборском

В 2014 году хор народной песни «Питарицы» отмечает юбилей — 10 лет творческой деятельности. Поздравляем дорогих питариц! Выражаем благодарность хору русской песни «Питарицы» и его руководителю Э. Г. Елыной за большой вклад в сохранение русской речевой культуры Карелии. И надеемся на дальнейшее сотрудничество!



Эмма Геннадьевна Елына



Каршиево. Г. В. Маслова, Е. Р. Гусева, А. Мюлляри

T. A. Романькова

Испокон веков далеких,
Из старины
Песни предков к нам вернулись,
Эти песни любим мы.

А знаешь, нашим питарицам
Пудога ночами снится...

На Казанскую гурьбой
По дорожке фронтовой
В путь поехали немалый;
Ничего... Народ бывалый.

Много сел кругом старинных
И былинных деревень:
Якушёво и Нигýжма -
Там гуляли целый день.

Вдоль по бережку
Ходили-гуляли
Да сударушек-подружек слушали.

Девки-кумушки
Бесёдушки вели
Про житьё-бытьё
В старинушке
На пудожской земли.
Про церквушки,
Рожь, пшеницу,
И про лен про голубой,
И про пахотну землицу -
Был богатой край родной.



Татьяна Александровна Романькова

На высоком бережку
Танцевали на песку,
Мы в цветах купалисе,
К соснам примерялисе.

Не отстань от нас, подружка!
Заждалис тебе все...
Уж сонцё́ стоит высоко -
Праздник нόнце на селе.

Нацинай концерт, девц'онка,
Запевай! Мы подпоем
И в кадréли закружимся,
В хороводе поплырем.

И поклон отвесим все
Славной пудожской земле!